

## KINH BÁT MẠN ĐÀ LA

Phạn Hán: Không rõ người dịch  
Phạn Việt dịch: HUYỀN THANH

नमः ँवं मय्य श्रुतमकस्त्रि समये भगवन् पतलके  
श्री शृष्टवलेकेगव्यश्रुत्तु रवन् श्रुतक वलेसव कले नयन श्रु  
मरुश्रः पुरवृत्तपुत्तु श्रुः

Namaḥ evaṃ mayā śrūtam ekasmiṃ samaye bhagavāṃ potalake viharati sma āryāvalokiteśvarasya bhavane aneka bodhisatva keṭī (?koṭī) nayuta śata sahasreḥ parivṛtopura śataḥ

Như vậy tôi nghe. Một thời Đức Bạc Già Phạm trụ ở cung điện của Quán Tự Tại Bồ Tát tại núi Bồ Đắc La Ca cùng với vô lượng trăm ngàn câu trí Bồ Tát trước sau vây quanh

श्रुत्वात् इव गच्छ वज्रवस्त्रं नमः वलेसव मरुसवः  
गच्छवपधले मदे पुरवृत्तपुत्तु श्रुः मग श्रुत्तयसव दक्ष  
मसुश्रुत् संग श्रुत् दक्षेणश्रुत् मश्रुत् वृत्तेश्रुत् पुरवृत्तय न गच्छ  
अनसव पुरवृत्तय गच्छव म गच्छव वृत्तय मरु

Atthakhalu ratna-garbha-candro-vabhāso nāmaḥ bodhi-satvā mahā-satvaḥ tatraivaparśadi satvi patitobhūtmāti śaṅṅaḥ sata trautphāyāsānā dekāṃ samuttarā saṅgaṃ kṛtvā dakṣiṇajrānu-maṇḍalaṃ dhṛthivyā pratiṣvāyena bhagavāṃ stenājali praṇāmya bhagavatta me tadavoca dhṛ ccheya maham

Thời có vị Bồ Tát tên là **Bảo Tạng Nguyệt Quang** liền đứng dậy, một lòng cung kính, chấp tay cúng dường, tôn trọng đỉnh lễ Đức Thế Tôn rồi nói lời như vậy:

भगवन् गच्छगमरुत्तं मश्रुत्तं वृत्तं केशव वृत्तं मश्रुत्तं गच्छ  
नव केश वृत्तपुत्तु श्रुत्तु

Bhagavāṃ tathāgatam-ahamntam (?Arhatam) samyaksam buddham kimcideva pradeśam satma bhagavān-avakāśam kuryātprṛṣṭa praśna

"Bạc Già Phạm Ứng Cúng Chính Giác Đẳng ! Hết thấy dụ thị, giáo thọ khiến cho không còn nghi hoặc"

श्रुत्वात् ँवसुत्रं भगवन् इव गच्छ वज्रवस्त्रं वलेसव म  
गच्छव व वृत्तपुत्तु श्रुत्तु (श्रुत्तु वृत्तपुत्तु)

Vyakaraṇāya evamukte bhagavāṃ ratna-garbha-candrāvabhāsam bodhi-satva me tadavoca voca vyākaraṇena cittam-arādhayiṣye.

Như vậy nói xong. Đức Phật bảo **Bảo Tạng Nguyệt Quang** Bồ Tát rằng : "Hãy một lòng lắng nghe !"



ॐ गणेशाय नमः ॥  
Āḥ garbhāya svāhā.  
\_ ॐ गणेशाय नमः ॥  
Ākāśa-garbhasya hrdayaḥ.  
Đây gọi là Hư Không Tạng Bồ Tát Tâm

कषाजहारजे स्वाहा ॥  
Kṣaḥ hāra je svāhā.  
\_ ॐ गणेशाय नमः ॥  
Kṣiti-garbhasya hrdayaḥ  
Đây gọi là Địa Tạng Bồ Tát Tâm

ॐ नमो भद्राय ॥  
Etānyaṣṭevo svāhā.  
नमो भद्राय ॥  
Jaya svāhā  
समन्तभद्राय नमः ॥  
Samanta-bhadrasya hrdaya

कुवारी स्वाहा ॥  
Kuvāra svāhā.  
वज्रपद्मबोधिसत्त्वस्य नमः ॥  
Vajrapaṇi bodhi sakṛsya hrdaya

श्रीमद्बोधिसत्त्वस्य ॥  
Śrī aragha svāhā.  
मंजुश्रीबोधिसत्त्वस्य नमः ॥  
Maṃjuśrī-bodhi-satvasya hrdaya

निसरतस्व स्वाहा ॥  
Nisarata svāhā.  
सर्वनिषङ्कम्भिनो बोधिसत्त्वस्य नमः ॥  
Sarva- nīvaṣkambhīṇa- bodhisatvasya hrdaya

ॐ सत्त्वाहृदयानि तथैवागता समेतानामा मण्डला कस्या पुरतोय ॥  
Dhi satva-hrdayani tathāgata sametā nāma maṇḍala kasya puratoya

\_Hét\_

14/11/2009